Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dnia nie odstępował\* (zatem) od ludu słup obłoku ani w nocy słup ognia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za dnia zatem wciąż był na czele ludu słup obłoku, w nocy natomiast słup ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie oddalał od ludu ani słupa obłoku za dnia, ani słupa ognia nocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odejmował słupa obłokowego we dnie, ani słupa ognistego w nocy od ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nigdy nie odchodził słup obłoku we dnie, a słup ognisty w nocy przed ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ustępował sprzed ludu słup obłoku we dnie ani słup ognia w nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ustępował sprzed ludu słup obłoku w dzień ani słup ognia w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słup obłoku nie oddalał się od ludu za dnia, a słup ognia – nocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dzień słup obłoku nie oddalał się sprzed ludu, podobnie w nocy słup ognia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Słup obłoku nie usuwał się sprzed ludzi za dnia, a słup ognia nocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не забракло стовпа хмари вдень і огняного стопа вночі перед всім народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słup obłoku nie ustępował od ludu we dnie, ani też słup ognisty w nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słup obłoku nie ustępował sprzed ludu za dnia ani słup ognia nocą. |

1. 1) nie odstępował, יָמִיׁש hi; wg PS q : ימוש . [↑](#footnote-ref-2)